



このケーススタディは、RWS Holdings plc 傘下の SDL のクライアントと協力して作成されました



業界：小売 / 消費者

Best Buy Canada、機械翻訳を導入してより多くのコンテンツを迅速に翻訳し、成長を加速

RWS のニューラル MT、Best Buy Canada による翻訳コストの削減と事業拡大に貢献

課題

Best Buy Canada は、2005 年にケベック州に初店舗を構え、それと同時に RWS と連携してバイリンガルマーケティングを開始しました。

Best Buy Canada は、ケベック州フランス語局（OQLF）と英語のウェブ SKU が公開されてから 72 時間後に翻訳されたウェブ SKU を公開する契約を結んでおり、RWS の納期は 48 時間後でした。通常のウェブ SKU で 1 回に翻訳しなければならないワード数は、平均で 2 万 5,000 ワードから 5 万ワードでした。同社のデジタル資産管理（DAM）システムとウェブ SKU のコンテンツ量が増加し、2011 年までに処理能力と予算が逼迫し始めました。

2015 年のホリデーシーズンに、同社は 10 月から 12 月にかけて、想定外の膨大なピーク量を迎えました。最大のバッチは 30 万ワード近くで、3 分の 1 が新規コンテンツ（新規 9 万 8,000 ワード + あいまい一致）でした。RWS は 30 人の翻訳者からなるチームを編成してバッチ処理を行いました。未処理分を解消するのに何週間もかかりました。従来の翻訳では、翻訳者が 1 日に 2,000 ワードを翻訳するとすれば、このバッチを 2 日以内に翻訳するには 75 人の翻訳者チームが必要だったでしょう。人間のみの翻訳ソリューションでは、同社の継続的な要件を満たせないことがすぐに明らかになりました。

Best Buy Canada は、翻訳能力の増強に加え、次のようなプログラムの改善も求めています。

- 翻訳品質に影響を及ぼさない翻訳コストの削減
- 両社の期待により適切に応える SLA の確立
- ウェブ SKU チームと RWS の四半期ごとの電話会議による前四半期の分析、予測の話し合い、危機管理計画の策定

Best Buy Canada、機械翻訳を導入してより多くのコンテンツを迅速に翻訳し、成長を加速

ソリューション

RWSは信頼できるパートナーとして、eコマースコンテンツに対して機械翻訳（MT）とポストエディットを活用した拡張性の高いワークフローを推奨しました。Best Buy CanadaはMT翻訳の品質に懸念を抱いていましたが、試してみることに同意しました。ポストエディット済みコンテンツの最初のバッチをレビューすると、品質が許容可能であることがすぐに明らかになりました。

新たなワークフローによって、RWSが翻訳可能なウェブSKUのバッチは、2営業日で最大2万〜2万5,000新規ワードになりました。

さらに、RWSはホリデーキャンペーンの繁忙期（10月〜12月）に向けて、早期にリソースを拡張する準備を進めています。SLA、予測、さらには四半期ごとの電話会議により、コミュニケーションと計画を促進するとともに、予期しない事態を最小限に抑えています。

自動ワークフローの導入により、手作業が削減され、効率化が達成されました。Best Buy Canadaで英語の文章が変更されるとすぐに、STEPソフトウェアによって更新内容が認識されます。1営業日の翻訳が蓄積され、ジョブは毎日午後6:00にコネクタ経由でRWSに自動送信されます。すべてのバッチにMTが適用され、RWS翻訳者がポストエディットを行い、すべての言語の資料とコンテンツがSTIBOコネクタを介してBest Buyに自動配信されるため、48時間の納期が約束されています。

RWSが達成したBest Buy Canadaの目標は、次のとおりです。

- MTと翻訳メモリ（TM）による効率化により、従来の1ワードあたりのコストを43%削減
- コンテンツの受け渡しプロセスの自動化により、プロセスを効率化
- 明確なSLAの設定による予測と要件の一貫した理解

成果

この新たなソリューションにより、Best Buy Canadaはさらなるメリットを得ました。

機械翻訳エンジンは、明確に記述された繰り返しの多い簡潔なコンテンツでは非常に効率的です。一貫して同じ語順に沿った短い商品説明の記載されたウェブSKUは、ニューラルMTに最適です。

MTを導入してウェブSKUをうまく翻訳できたため、Best Buy Canadaは従来のコンテンツにもMTを試みることを提案しました。テスト結果と期待される品質に基づいて、同社とRWSはMTに適したコンテンツタイプを定義しました。2018年10月には、ブログ記事、学習・開発コンテンツ、小売業務文書など、一部の一般的な翻訳依頼に対してMTを導入しました。

2018年10月以降、一般的なコンテンツの90%がMTを使用して翻訳されるようになり、昨年の1年間でBest Buy Canadaは6万ドル以上のコストを削減しました。それだけでなく、RWSと連携することにより、同社は最新のテクノロジーを利用して、長期的に効率性と品質を向上させることができます。

「品質、コスト、長期的な実績の最適なバランスが取れたことを誇りに思っています。RWSは社内チームの延長のようなもので、連携しながら品質と一貫性を保ちつつ、納期を順守しています」

Karine Morcet 氏
Best Buy Canada

Best Buy Canada、機械翻訳を導入してより多くのコンテンツを迅速に翻訳し、成長を加速

課題

- ・ 翻訳量の増加と納期の短縮により、人の手による翻訳が持続不可能
- ・ 品質を疎かにしない翻訳コストの削減の要望
- ・ コミュニケーション、予測、プランニングの必要性
- ・ 翻訳チームの拡張性

キーファクト&数値

- ・ 一般コンテンツの90%をMTにより翻訳
- ・ 1年で6万ドルの翻訳コストを削減
- ・ MTとMTの効率化による43%のコスト削減
- ・ 2万~2万5,000ワードを48時間で翻訳

導入の効果

- ・ ニューラル機械翻訳 (MT) とポストエディットを活用したウェブSKUのワークフローの拡張性が向上
- ・ ウェブSKUの成功によるMTプログラムの他のコンテンツタイプへの拡大
- ・ 市場投入期間の短縮と翻訳コストの大幅な削減
- ・ 自動化および効率化されたファイルのハンドオフによるさらなる効率化と手作業の削減
- ・ SLA、予測、チームの定期電話会議による混乱の抑制と計画の推進
- ・ MTとポストエディットワークフローによる翻訳品質の維持

ほかのケーススタディもご覧ください

[rws.com/jp/customers](https://www.rws.com/jp/customers)

RWSについて

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダです。RWS は、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位100社のうちの90社、製薬会社上位10社、世界中の大手特許事務所20社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958年に設立されたRWSは、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています (RWS.L)。

詳細については、www.rws.com/jp をご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group* の機密情報および専有情報とみなされます。
* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。